Porównanie tłumaczeń Liczb 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż do Mnie należy każdy pierworodny. W dniu, gdy zabiłem każdego pierworodnego w ziemi egipskiej, poświęciłem sobie każdego pierworodnego w Izraelu, od człowieka po bydlę. Będą więc należeć do Mnie – Ja jestem JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ do Mnie należy każdy pierworodny. W dniu, w którym pozbawiłem życia każdego pierworodnego w ziemi egipskiej, poświęciłem też sobie każdego pierworodnego w Izraelu, od człowieka po bydlę. To, co pierworodne, ma należeć do Mnie — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do mnie bowiem należy wszystko, co pierworodne. W dniu, kiedy zabiłem wszystko, co pierworodne w ziemi Egiptu, poświęciłem sobie wszystko, co pierworodne w Izraelu, od człowieka aż do zwierzęcia. Będą należeć do mnie; ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mnie przynależy wszelkie pierworodne; ode dnia, któregom pobił wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej, poświęciłem sobie każde pierworodne w Izraelu; od człowieka aż do bydlęcia moi będą; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mój jest każdy pierworodny. Odtąd jakom pobił pierworodne w ziemi Egipskiej, poświęciłem sobie, cokolwiek się pierwszego rodzi w Izraelu; od człowieka aż do bydlęcia moi są. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Mnie bowiem należy wszystko, co jest pierworodne. W dniu, kiedy zabijałem wszystko, co było pierworodne w ziemi egipskiej, poświęciłem dla siebie wszystko pierworodne w Izraelu, począwszy od człowieka aż do bydlęcia. Do mnie należą; Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż do mnie należy każdy pierworodny. W dniu, gdy zabiłem każdego pierworodnego w ziemi egipskiej, poświęciłem sobie każdego pierworodnego w Izraelu, od człowieka do bydlęcia. Do mnie należeć będą; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ do Mnie należy wszystko, co jest pierworodne. W dniu, kiedy zabijałem wszystko, co pierworodne w ziemi egipskiej, poświęciłem dla siebie każdego pierworodnego w Izraelu. Wszystko, od człowieka aż do bydlęcia, należy do Mnie. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Mnie przecież należy wszystko pierworodne. Od czasu bowiem, kiedy ukarałem śmiercią wszystkich pierworodnych w Egipcie, poświęciłem dla siebie wszystko pierworodne w Izraelu, od ludzi aż do bydła. Należą oni do Mnie, bo Ja jestem JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | albowiem do mnie należy każdy pierworodny. Od dnia, w którym poraziłem śmiercią wszystkich pierworodnych w Egipcie, poświęciłem dla siebie wszystko, co pierworodne w Izraelu, zarówno ludzi, jak i zwierzęta. Należą więc do mnie, bom Ja jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo wszyscy pierworodni są Moi od dnia, kiedy poraziłem wszystkich pierworodnych w ziemi Micrajim - wtedy wziąłem każde pierworodne Jisraela, od człowieka do zwierzęcia, żeby były święte dla Mnie. Będą Moi [zawsze]. Ja jestem Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо моїм є кожний первородний. В тому дні, коли Я вигубив кожного первородного в єгипетскій землі, Я собі освятив кожного первородного в Ізраїлі від людини до скотини. Моїми будуть, Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Moim jest wszelkie pierworodne, od dnia w którym poraziłem wszystkich pierworodnych w ziemi Micraim; poświęciłem Sobie każde pierworodne w Israelu, tak człowieka, jak i bydlę; niech będą Moimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo każdy pierworodny należy do mnie. W dniu, w którym ugodziłem każdego pierworodnego w ziemi egipskiej, uświęciłem dla siebie każdego pierworodnego w Izraelu, od człowieka do zwierzęcia. Mają należeć do mnie. Jam jest JAHWE”. |

1. 1) <x>20 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)